

NINETEEN EIGHTY-FOUR: UNA INTERPRETACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA¹



PAULA LÓPEZ RÚA
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1. INTRODUCCIÓN

La notoria sensibilidad de George Orwell hacia las conexiones existentes entre el lenguaje, las ideas y la estratificación social se plasma en toda su producción. Sus principales contribuciones como pensador del lenguaje son dos ensayos incluidos en su novela *1984* (1949);² uno es el libro herético supuestamente escrito por Goldstein, el Enemigo del Estado, en donde se exponen los principios políticos, ideológicos y lingüísticos que fundamentan la sociedad del futuro: el *Ingsoc* (socialismo inglés) el *doublethink* y el *Newspeak*; el otro es el apéndice de la propia novela —“The Principles of Newspeak”—, una sátira contra los planificadores y expertos en lenguaje, según coinciden en señalar la mayoría de los críticos (Fowler et al. 1983: 32). En *1984* se exploran las estructuras lingüísticas y sus métodos para transformar y oscurecer la realidad, para regular las ideas y el comportamiento, para clasificar y jerarquizar a las personas y para afirmar el poder institucional.

Para llevar a cabo el presente análisis del lenguaje como instrumento de control social y psicológico se describirán tanto la situación sociopolítica que se vive en la obra como la situación lingüística, tratando por separado cada una de las lenguas objeto de estudio: el *Oldspeak* y el *Newspeak*. La conclusión a la que se pretende llegar es que, si bien el *Newspeak* es un instrumento creado conscientemente para manipular y controlar a los hablantes, y a través de ellos a la propia realidad, también el *Oldspeak* realiza esa función de control, aunque de manera más sutil e inconsciente. El *Newspeak* es simplemente un paso más en el proceso, dado de forma abierta y

Miscelánea: A Journal of English and American Studies 21 (2000): 49-69.



manifiesta a los ojos del lector, pero debe tenerse en cuenta que el *Oldspeak* ya había estado ejerciendo su poder, un poder que todavía permanece y del que se sirven los creadores del *Newspeak*.

2. SITUACIÓN SOCIOPOLÍTICA DE OCEANÍA

En la acción futurista de 1984, el mundo se halla dividido en tres grandes bloques —*Oceania*, *Eastasia* y *Eurasia*— en un estado de guerra permanente. El régimen de gobierno oceánico es un socialismo que ha degenerado en totalitarismo, y al que Goldstein denomina *Oligarchical Collectivism*, esto es, el gobierno de una minoría perteneciente a la misma clase social. De ese modo, y a pesar de que las clases sociales han sido abolidas oficialmente, la diferenciación persiste a través de la jerarquización del aparato del estado, de manera que la función política del grupo determina su localización en la escala social: *Big Brother* ocupa el vértice de la pirámide del estado totalitario; le siguen, en escala sociopolítica descendente, los miembros del Partido Interior, el Partido Exterior y los *proles*,

At the apex of the pyramid comes Big Brother [...] below Big Brother comes the Inner Party, its numbers limited to six millions, or something less than 2 per cent of the population of Oceania. Below the Inner Party comes the Outer Party [...]. Below that come the dumb masses whom we habitually refer to as 'the proles', numbering perhaps 85 per cent of the population [...] not a permanent or necessary part of the structure [...]. (217)

La estructura sociopolítica de la sociedad oceánica se corresponde con una estructura lingüística en la que entran en juego el *Oldspeak*, el *Newspeak* y sus respectivas variantes, y que se estudiará con más detenimiento en los apartados siguientes.

3. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE OCEANÍA

En Oceanía coexisten dos lenguas: el *Oldspeak* en calidad de *lingua franca*, y el *Newspeak* como lengua oficial. En realidad, ambas podrían considerarse variedades de la misma lengua si se tiene en cuenta que la segunda es una lengua artificial creada a partir de la primera. En cualquier caso, y siguiendo los criterios aportados por Holmes (1992: 32), Oceanía vive una situación de diglosia: "Two distinct varieties of the same language are used in the community, with one regarded as a high (or H) variety and the other a low (or

L) variety [...] each variety is used for quite distinct functions [...] no one uses the H variety in everyday conversation".

Aplicando los criterios anteriores, el *Oldspeak* se corresponde con la variedad baja (L), y el *Newspeak* con la alta (H). El *Newspeak* se utiliza en contextos formales —discursos, artículos de prensa especializada—, y especialmente dentro de los ministerios bajo la forma de jerga burocrática. A pesar de que no se emplea como medio de comunicación exclusivo, es reconocida como lengua de prestigio, ya que se identifica con la minoría que ostenta el poder, y se pretende que sustituya definitivamente al *Oldspeak*. Por el momento, este proceso de desplazamiento o *language shift* (Holmes 1992: 55-70) está en sus comienzos, de modo que el *Oldspeak* es todavía la lengua básica de los medios de comunicación, educación y propaganda. En los actos comunicativos se produce una mezcla de códigos —*code mixing* en términos de Holmes (1992: 41)— debido a la incorporación de vocablos del *Newspeak* al *Oldspeak*. Siguiendo a Fowler et al. (1983: 19), sería posible aplicar al *Newspeak* algunas características del código restringido tal y como lo define Bernstein: simplicidad, limitación en las abstracciones y carencia casi absoluta de valoración y crítica. El *Newspeak* se convierte así en una clase particular de código restringido, diseñado por y (en principio) para la clase gobernante.

4. NEWSPEAK

4.1. ESTATUS

El *Newspeak* es la lengua oficial de Oceanía, aunque resulta ininteligible para todo aquel que no sea miembro del grupo que ostenta el poder. Se trata de una lengua artificial, objeto de constantes reformas a manos de los filólogos del Partido: "The Eleventh Edition is the definitive edition" he said. "We're getting the language into its final shape [...]. When we have finished with it, people like you will have to learn it all over again" (53).

4.2. HABLANTES

En el apéndice de la obra, escrito bajo la perspectiva de un trabajador ortodoxo de los niveles medios del Ministerio de la Verdad se explica que, por el momento, ningún hablante utiliza el *Newspeak* como primera lengua. No obstante, "it was expected that Newspeak would have finally superseded Oldspeak [...] by about the year 2050" (312); además, "by 2050 [...] all real knowledge of Oldspeak will have disappeared" (56). Es decir, se espera que a

mediados del siglo XXI Oceanía se haya convertido en una comunidad monolingüe. Las previsiones dejan fuera a los *proles*, ya que, a pesar de constituir el grueso de la población, "they are not human beings" (56), y por tanto carecen de importancia a efectos políticos, ideológicos y lingüísticos.

4.3. VARIEDADES

Existen dos variedades de *Newspeak*: la variedad estándar, compilada en los diccionarios, y la jerga ministerial, esto es, "the abbreviated jargon [...] consisting largely of Newspeak words, which was used in the Ministry for internal purposes" (40). Esta última es utilizada únicamente por los empleados de los ministerios a efectos administrativos y de comunicación interna, y surge a partir de una serie de transformaciones realizadas sobre el inglés estándar: supresiones (que aportan concisión), sustituciones de términos y reordenación de estructuras. Sus funciones explícitas se corresponden con algunas de las razones apuntadas por Partridge (1972) para el uso de las jergas: brevedad, concisión, privacidad y cualidad de pertenencia a un determinado grupo. Sin embargo, la auténtica función del argot ministerial es la *censura*, ya que por medio de los mensajes así codificados se transmiten las instrucciones de falsificación del pasado para satisfacer las necesidades del presente. Esta función también es considerada por Partridge (1972: 6-7): "to 'prettify', to mask the ugliness [...] to lessen the sting [of the message]",

Even the written instructions [...] never stated or implied that an act of forgery was to be committed: always the reference was to slips, errors, misprints or misquotations. (43)

The work was overwhelming, all the more so because the processes that it involved could not be called by their true names. (190)

De este modo, y paradójicamente, la función de la jerga es ocultar su propia función, de manera que la opacidad de su léxico se convierte en mecanismo de manipulación de la información. Éste es uno de los casos en los que el lenguaje se superpone a la realidad y la controla:

times 3.12.83 reporting bb dayorder doubleplusungood refs
unpersons rewrite fullwise upsup antefiling.

In Oldspeak (or Standard English), this might be rendered:

The reporting of Big Brother's Order for the Day in the Times of December 3rd 1983 is extremely unsatisfactory and makes references to non-existing persons. Re-write it in full and submit your draft to higher authority before filing. (46-47)

4.4. CONTEXTOS DE USO

En el apartado 3 se han citado los principales contextos en donde se emplea el *Newspeak* estándar. Fuera del ámbito oficial, su uso se reduce de momento a la introducción de determinadas palabras en el habla corriente en especial neologismos de tipo ideológico, como *doublethink*, *thoughtcrime* o *crimestop*: "He noticed that she never used Newspeak words except the ones that had passed into everyday use" (138).

4.5. CARACTERÍSTICAS Y FUNCIONES

En cuanto a su origen, "Newspeak was founded on the English language as we now know it" (313). De acuerdo con el apéndice de la novela, la versión del *Newspeak* que se utiliza en 1984 es la compilada en las ediciones novena y décima del diccionario, una versión provisional que contiene aún términos superfluos y arcaicos que serán suprimidos en la undécima edición. Su estructura y funciones se basan en una concepción rudimentaria del determinismo lingüístico, una hipótesis desarrollada en los años treinta por los célebres lingüistas Sapir y Whorf, y que Hudson (1980: 103) define en su versión extremista como la creencia de que el lenguaje da forma al pensamiento, hasta tal punto que las ideas no existen sin el lenguaje. Así se expresa en el siguiente fragmento de la novela: "The purpose of Newspeak was not only to provide a medium of expression [...] but to make other modes of thought impossible. When Newspeak has been adopted [...] a heretical thought should be literally unthinkable, at least so far as thought is dependent on words" (312).

El *Newspeak* es objeto de continuas transformaciones, eliminando palabras innecesarias o no deseables, o modificando sus significados. El lenguaje contribuye así a la falsificación de la realidad: el vocabulario se reduce con objeto de mermar las posibilidades del pensamiento y eliminar la vaguedad y los matices. Desaparecida la forma, desaparecen también el concepto y el referente. En palabras de Syme, miembro del equipo de expertos que elaboran los diccionarios: "Don't you see that the whole aim of Newspeak is to narrow the range of thought? In the end we shall make thoughtcrime literally

impossible, because there will be no words in which to express it” (55). Los rasgos más destacables del *Newspeak* son:

1. Regularidad y simplificación en la flexión y la derivación.
2. Funcionalidad intercambiable de las categorías léxicas: la economía del lenguaje es llevada a su máxima expresión.
3. Empleo de formas abreviadas (sub: subscripción; proles: proletarios; polits: presos políticos). Estas formas son especialmente importantes en la jerga ministerial (bb: Big Brother; ref: reference; doc: document) y contribuyen a su caracterización como lenguaje críptico y secreto.
4. Creación de neologismos por composición o aglutinación, con la finalidad de alterar sutilmente el significado resultante impidiendo ciertas asociaciones no deseadas. Se trata, por tanto, de una forma de eufemismo que, junto con las abreviaturas, otorga al lenguaje el aire de oscuridad, distinción y autoridad que responde a la condición de sus actuales usuarios. Entre los términos eufemísticos se encuentran, por ejemplo, joycamp (“campo de recreo”: campo de trabajos forzados), o los nombres de los cuatro ministerios, Minitrue, Miniplenty, Miniluv y Minipax:

Even the names of the four Ministries by which we are governed exhibit a sort of impudence in their deliberate reversal of the facts. The Ministry of Peace concerns itself with war, the Ministry of Truth with lies, the Ministry of Love with torture and the Ministry of Plenty with starvation. (225)

Los procesos de composición y aglutinación tienen además otros efectos: por una parte, demuestran la arbitrariedad del signo lingüístico al contribuir a la desvinculación entre significantes y significados; por otra, los vocablos así formados adquieren connotaciones nuevas y beneficiosas para el Partido: la aglutinación de elementos en formas como *Ingsoc* o *Minipax* aporta nociones de solidez, coherencia y estabilidad que son extendidas desde las propias palabras al Partido y al sistema.

El resultado de todo este proceso es una lengua concisa y que expresa exactamente sólo aquellas ideas convenientes para el mantenimiento del Partido en el poder: “*Newspeak* is *Ingsoc*, and *Ingsoc* is *Newspeak*” (55).

5. OLDSPEAK

5.1. ESTATUS

Oldspeak es el nombre que recibe en *Newspeak* el inglés estándar: “in *Oldspeak* (or Standard English) this might be rendered [...]” (46). Se trata de una lengua natural que posee hablantes nativos. Aplicando la definición de Holmes (1992: 80) para las lenguas vernáculas, “a language [...] which does not have official status [...] the first language of a group socially or politically dominated by a group with a different language”, se podría calificar al *Oldspeak* como lengua vernácula, puesto que se trata de la primera lengua de un grupo (el Partido) que se encuentra dominado por un subgrupo (el Partido Interior), el cual trata de imponer una lengua distinta, el *Newspeak*, con la que se identifica y que disfruta de la condición de lengua oficial: “English is its chief lingua franca and *Newspeak* its official language” (217).

Por otra parte, y como se menciona en la cita anterior, el *Oldspeak* funciona también como *lingua franca*, esto es, “a language serving as regular means of communication between different linguistic groups in a multilingual speech community” (Holmes 1992: 86). Al hablar de la situación política de la novela, se mencionó la división del mundo en tres superestados, uno de los cuales es Oceanía: “Oceania comprises the Americas, the Atlantic islands including the British Isles, Australasia and the southern portion of Africa” (193). Se trata, por tanto, de un estado multilingüe que necesita una lengua común para la comunicación entre sus miembros. La elección del *Oldspeak* se debe, entre otros factores, al hecho de que ésta era la lengua nacional y oficial en la mayor parte de los antiguos estados de Oceanía, y también al poder político y económico de dichos estados.

Dado que la acción de 1984 se desarrolla en Londres, la descripción de usos y características del *Oldspeak* se limitará a una situación espacial concreta. No se estudiará, por tanto, como *lingua franca* sino como primera lengua de la población.

5.2. HABLANTES

Todos los personajes que aparecen en 1984 utilizan el *Oldspeak* en sus actos comunicativos, aunque se trate de distintas variedades. No existe ninguna restricción de sexo o edad, pero la posición socioeconómica determina la variedad de *Oldspeak* utilizada.³ Se observa, sin embargo, que el grado de filtrado del *Newspeak* en el *Oldspeak* es mayor cuanto menores son los

hablantes, dado que la política lingüística del *Newspeak* contempla su introducción sistemática en todos los campos, incluyendo la educación y la propaganda, ante la que los jóvenes resultan especialmente vulnerables. El resultado es no sólo un aumento de los términos del *Newspeak* introducidos en los enunciados en *Oldspeak*, sino la internalización de dichos términos y del aparato ideológico que se oculta tras ellos. De este modo, los niños y los jóvenes (especialmente mujeres, atraídas por las promesas de igualdad e independencia del Partido) se suman a los miembros del Partido Interior) en su fanática defensa del régimen:

It was always the women, and above all the young ones, who were the most bigoted adherents of the Party, the swallowers of slogans, the amateur spies and nosers-out of unorthodoxy. (12)

Nearly all children nowadays were horrible [...] they adored the Party and everything connected with it. The songs, the processions, the banners, the hiking, the drilling with dummy rifles, the yelling of slogans, the worship of Big Brother —it was all a sort of glorious game to them. (26)

A la espera de la imposición definitiva del *Newspeak*, el *Oldspeak* asume de manera transitoria la función de control del individuo, y su poder se ejerce sobre los miembros más maleables de la sociedad: los jóvenes, que al carecer del *no deseable* bagaje del pasado que poseen los adultos se encuentran desprotegidos ante la avalancha de propaganda, canciones, desfiles y promesas de gloria y de victoria en un mundo ideal. Se convierten así en esclavos inconscientes al servicio del Partido. Por otra parte, el ascenso en la escala sociopolítica determina también el empleo de más términos del *Newspeak* en el habla cotidiana. A medida que los hablantes aumentan su edad y descienden en la pirámide social y en la escala de poder político y adquisitivo, el uso del *Oldspeak* se vuelve sistemático, hasta tal punto que los *proles* adultos, que se comunican en *substandard Oldspeak*, no utilizan ningún término del *Newspeak*.

5.3. VARIEDADES

5.3.1. OLDSPEAK ESTÁNDAR (STANDARD ENGLISH)

En estos momentos es la variedad utilizada por toda la sociedad a juicio del Partido, ya que los *proles* no se consideran parte de la misma. Abarca, por

tanto, al líder (*Big Brother*) al Enemigo del Pueblo, Emmanuel Goldstein, al Partido Interior (representado, por ejemplo, por O'Brien), y al Partido Exterior, al que pertenecen los personajes principales (Winston y Julia) y todos los que les rodean: amigos, vecinos y compañeros de trabajo (los Parson, Syme, Ampleforth, etc.). El registro se mueve entre formal e informal, dependiendo del grado de confianza de los hablantes y de la situación. El registro informal —ejemplos⁴ (1) y (2)— incluye términos afectivos (*old boy*), contracciones, extraposiciones enfáticas (*two dollars*) y vocabulario o expresiones específicas (*stuff, I tell you, bloody, a bit*):

(1) 'Look at him working away in the lunch hour,' said Parsons [...] 'What's that you've got here, *old boy*? Something *a bit* too brainy for me [...] *I tell you*, it *won't* be my fault [...] *Two dollars* you promised me'. (59)

(2) 'games, community hikes —all that *stuff* [...]. *It's* this *bloody* thing that does it,' she said. (127)

El registro formal es empleado normalmente por los miembros del Partido Interior, aún en los contextos de mayor intimidad, y recurre a los circunloquios, la voz pasiva, tiempos verbales compuestos y continuos, palabras largas de origen latino y ausencia de contracciones:

(3) O'Brien [...] began speaking with the peculiar grave courtesy that differentiated him from the majority of Inner Party members. 'I *had been hoping* for an opportunity of talking to you [...]. The tenth edition is not *due to* appear for some months, I believe. But a few advance copies *have been circulated*'. (164-165)

(4) 'I think *it is fitting* that we should begin by drinking a health'. (178)

Se asume que la pronunciación de estos personajes es la llamada *RP* (*Received Pronunciation*), es decir, la pronunciación estándar, en contraste con los *proles*, que exhiben el denominado *cockney accent* característico de la clase trabajadora londinense, y que el autor reproduce en los diálogos. Un caso particular es el del señor Charrington, que actúa de puente entre Winston y el mundo de los *proles*. En realidad se trata de un espía de la Policía del Pensamiento, que incorpora como parte de su disfraz de *prole* el empleo de un inglés marcadamente coloquial —repetición enfática de sujetos en posición

final, escisión de infinitivos— y el acento *cockney*, que en su caso no aparece reflejado tipográficamente,

(5) 'That's coral, *that is* [...]. They used *to* kind of *embed* it in the glass'. (99)

(6) Something had also changed in Mr Charrington's appearance... The *cockney* accent had disappeared. (233)

5.3.2. OLDSPEAK NO ESTÁNDAR (SUBSTANDARD ENGLISH)

Es la variedad utilizada por los *proles*, que constituyen un mundo aparte dentro de la sociedad oceánica. En la novela aparecen representados, entre otros, por el dueño de la taberna y sus clientes (7), el anciano que habla con Winston (8), la *prole* que canta mientras tiende la ropa (9) y la mujer que Winston conoce en la cárcel (10):

(7) 'Can't you bleeding well listen to what I say? I tell you *no* number ending in seven *ain't* won for over fourteen months!' 'Yes it *'as*, then!' 'No, it *'as* not! Back *'ome* I got the *'ole* lot of *'em* for over two years'. (88)

(8) 'Ark at *'im!* Calls *'isself* a barman and *don't* know what a pint is!' [...] 'I *likes* a pint', persisted the old man [...]. 'A *'alf*-litre *ain't* enough. It *don't* satisfy'. (91-92)

(9) She was singing in a powerful contralto:
It was only an *'opeless* fancy,
It passed like an Ipril *dye*,
But a look an' a word an' the dreams they stirred
They *'ave* stolen my *'eart* *awye!* (144)

(10) 'Beg pardon, dearie', she said. 'I wouldn't *'a* sat on you [...]. They dono *'ow* to treat a lady [...]. Wass your name, dearie?' (239)

Las siguientes observaciones acerca del acento *cockney* y del inglés no estándar se basan en las aportaciones de Hughes y Trudgill (1979), Gimson (1989) y Wells (1990). Como se desprende de los ejemplos, el autor reproduce tipográficamente ciertos rasgos del *cockney*, ya sea mediante apóstrofes —por ejemplo, la ausencia del fonema /h/ (*'as*: *has*, *'ole*: *hole*,

'eart: *heart*), o el empleo frecuente del alófono plosivo glotal [ʔ] (*'em*: *them*, *reg'lar*: *regular*)—, o recurriendo a la ortografía, como en la realización del fonema vocálico /ʌ/ como /æ/ —“I was jest [just] thinking” (93)—, o en la del diptongo /ei/ como [ai]: *dye*, *awye*, en lugar de *day*, *away* —véase ejemplo (9). Enumero a continuación otras características de las variedades no estándar que también aparecen en los enunciados de los personajes:

1. La utilización de la forma *ain't* en lugar de *aren't*, *hasn't* —ejemplos (7) y (8).

2. La extensión de la desinencia de 3ª persona singular *-s* a otras personas (“I takes”), o su supresión en la 3ª persona: “Calls [...] and *don't* [doesn't] know”, ejemplo (8).

3. La formación de ciertos pronombres reflexivos a partir de los pronombres posesivos en lugar de los pronombres objeto (*hisself* en lugar de *himself*), ejemplo (8).

4. La utilización de la forma *done* en lugar de *did* para el pasado simple: “I *done* it often enough” (95).

5. El pronombre objeto *them* sustituye al demostrativo *those*: “I was young in *them* days” (95).

6. La negación múltiple: “You *ain't* never well” (96).

7. La ausencia de marcas de plural después de los numerales: “I *ain't* 'ad a woman for near on thirty *year*” (96).

No es ésta la única obra en la que el autor recurre al *cockney* como rasgo caracterizador de un grupo social; Rodríguez González (1991: 17) considera que esto se debe a su interés por las diferencias de clase, su filosofía izquierdista e igualitaria y su simpatía hacia los grupos oprimidos. Dicho interés explica asimismo la inclusión de términos de *slang* (jerga), que refuerzan la marginalidad que caracteriza al mencionado grupo social.

En la obra que nos ocupa, los *proles* representan a la clase obrera londinense, unificada bajo el empleo del acento *cockney* con sus consiguientes connotaciones discriminatorias. Hay que considerar, sin embargo, que de acuerdo con la novela la única esperanza de cambio reside precisamente en ellos, psicológicamente *libres* y por tanto todavía humanos: “If there was hope, it must lie in the *proles*, because only there, in those swarming disregarded masses [...] could the force to destroy the Party ever be generated” (72). Es por ello que todos los rasgos que dan unidad al grupo, incluidos los lingüísticos, pierden sus connotaciones desprestigiadoras, convirtiéndose únicamente en rasgos diferenciales y hasta cierto punto positivos, en tanto que representan a un colectivo que constituye el último reducto de humanidad en la novela.

5.4. CONTEXTOS DE USO

En estos momentos el *Oldspeak* es todavía la lengua de comunicación por excelencia: se utiliza en la política (discursos, lemas, boletines), la educación (libros de texto) y los medios de comunicación (prensa, panfletos, cartas prefabricadas, música, novelas, cine, radio, televisión, etc.), así como en el habla corriente, en contextos familiares e íntimos. De entre estas situaciones he seleccionado aquellas en donde el lenguaje se manifiesta de manera más clara como instrumento de manipulación psicológica, así como de perpetuación de una situación de ignorancia que beneficia a los intereses de la minoría gobernante.

5.4.1. MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y ENTRETENIMIENTO

Ya con anterioridad a la Revolución, los medios de comunicación se encontraban sometidos a la censura con objeto de eliminar toda idea peligrosa para el grupo de poder: "The invention of print [...] made it easier to manipulate public opinion, and the film and the radio carried the process further" (214). Bajo el régimen totalitario del Partido, el Ministerio de la Verdad monopoliza el intercambio de información y asume las tareas de censura y falsificación de la realidad en todos los campos que supongan un contacto con el público. A esta manipulación se suma un proceso de automatización que conduce a la uniformidad de opinión y a una beneficiosa rutina de ideas y expresiones:

Sentimental songs which were composed entirely by mechanical means on a special kind of kaleidoscope known as 'versificator'. (46)

By a routine that was not even secret, all letters were opened [...]. For the messages that it was occasionally necessary to send, there were printed postcards with long lists of phrases, and you struck out the ones that were inapplicable. (116)

The novel-writing machines in the Fiction Department [...]. 'What are these books like?' [...] 'Oh, ghastly rubbish [...] they only have six plots'. (136-137)

With all other channels of communication closed [...] complete uniformity of opinion on all subjects now existed. (214)

El lenguaje de la música se emplea como catalizador de sentimientos en la llamada *Hate Song*, la canción de la Semana del Odio, cuya finalidad es la de sumir a la población en un estado de fanático patriotismo y rechazo a los enemigos del régimen. Incluso el libro herético de Goldstein, escrito en *Oldspeak*, no es sino una trampa del Partido Interior para manipular la conciencia de Winston y posteriormente detenerlo y convertirlo.

5.4.2. PUBLICIDAD

El Partido ejerce un control absoluto sobre la oferta de los bienes de consumo: las marcas de los productos se han reducido a una, cuyo nombre responde también a la necesidad de imponer en la población un estado psicológico favorable hacia las actividades del Partido: *Victory* ("Victoria"), denominación que se extiende desde los productos (*Victory Gin*, *Victory Cigarettes*, *Victory Coffee*) a las calles y los edificios (*Victory Mansions*, *Victory Square*).

5.4.3. EDUCACIÓN

Canciones, desfiles, lemas y libros de texto editados por el Partido contribuyen a la manipulación de la conciencia de niños y jóvenes. Organizaciones como la Liga Juvenil o los Espías colaboran en el mantenimiento de la ortodoxia mental:

By the rubbish that was dinned into them at school and in the Spies and the Youth League, by lectures, parades, songs, slogans and martial music, the natural feeling had been driven out of them. (71)

He took out of the drawer a copy of a children's history textbook [...]. 'In the old days before the glorious Revolution, London was not the beautiful city that we know today' [...] (75)

Se enseña también a odiar todo lo foráneo, y el aprendizaje de lenguas extranjeras está prohibido, ya que la incomunicación es necesaria para preservar la ignorancia y la inconsciencia,

The average citizen of Oceania never sets eyes on a citizen of either Eurasia or Eastasia, and he is forbidden the knowledge of foreign languages. If he were allowed contact with foreigners he would discover that they are creatures similar to himself and that most of what he has been told about them is lies. (204)

5.4.4. POLÍTICA

A este subapartado pertenecen dos de las manifestaciones más evidentes del *Oldspeak* como elemento de manipulación discursos y comunicados oficiales. He aquí un ejemplo del grado de control psicológico que ejerce un orador del Partido Interior.

His voice boomed forth [...] an endless catalogue of atrocities [...]. It was almost impossible to listen to him without being first convinced and then maddened [...] a scrap of paper was slipped into the speaker's hand [...]. Nothing altered in his voice or manner, or in the content of what he was saying, but suddenly the names were different [...]. Oceania was at war with Eastasia [...]. The Hate continued exactly as before, except that the target had been changed. (188-189)

En los comunicados de los ministerios se destaca como recurso para enmascarar la realidad el empleo de eufemismos y expresiones retóricas que, según señala Rodríguez González (1991: 43-58), caracterizan al lenguaje político: "The phrase 'our new, happy life' recurred several times. It had been a favourite of late with the Ministry of Plenty" (61).

También pueden incluirse en este subapartado los nombres "oficiales" de los personajes: Winston Smith es para el Partido *6079 Smith W*, y el preso Bumpstead, *2713 Bumpstead J*. Los números eliminan las diferencias sociales, económicas y personales, y aportan connotaciones deshumanizadoras, todo ello una vez más de acuerdo con los intereses del Partido.

5.4.5. EL HABLA CORRIENTE

El empleo más significativo del *Oldspeak* como instrumento de control y nivelación social tiene lugar en las fórmulas de tratamiento. Como señala Rodríguez González (1991: 20-36), en consonancia con la filosofía supuestamente igualitaria del régimen, el término *comrade* ("camarada") es utilizado como símbolo de solidaridad, sustituyendo a cualquier otro que recuerde el viejo orden basado en postulados de desigualdad (*Sir*, *Mrs*, etc.). De este modo se neutralizan las diferencias de edad y posición social:

'Mrs' was a word somewhat discontenanced by the Party —you were supposed to call everyone comrade. (22)

In the old days [...] when any ordinary person spoke to a capitalist, he had to [...] take off his cap and address him as 'Sir'. (76)

La uniformidad expresiva se vuelve deshumanizadora cuando incluso palabras como *friend* o *woman* son reemplazadas por *comrade*.

It was his friend Syme [...]. Perhaps friend was not exactly the right word. You did not have friends nowadays, you had comrades. (51)

In this room I am going to be a woman, not a Party comrade. (149)

Especial mención merece también el término *Brother*, con las mismas connotaciones solidarias pero que en realidad enmascara de manera eufemística el concepto de "dictador".

5.5. CARACTERÍSTICAS Y FUNCIONES

Además de desempeñar las funciones ya citadas de manipulación psicológica, nivelación social y catalización de sentimientos, el *Oldspeak* estándar se utiliza en ocasiones como símbolo de rebeldía y disconformidad con el Partido: "Julia, however, seemed unable to mention the Party, and specially the Inner Party, without using the kind of words that you saw chalked up in dripping alleyways [...]. It was merely one symptom of her revolt against the Party" (128-129).

Por otra parte, tanto el *Oldspeak* estándar como el no estándar cumplen de manera involuntaria otra función: la de ser *símbolos de una forma de vida anterior*. Frente al *Newspeak*, que representa una nueva vida y una nueva sociedad, el *Oldspeak* se mantiene como puente entre pasado y presente, pero ante todo como reliquia del pasado:

The old man brightened again.
'Lackeys!' he said. 'Now there's a word I ain't 'eard since ever so long. Lackeys! That reg'lar takes me back, that does [...]. *Lackies of the bourgeoisie! Flunkies of the ruling class! Parasites* —that was another of them. And 'yenas —'e def'nitely called 'em 'yenas' [...].

'In the old days, the people at the top—'
'The 'Ouse of Lords', put in the old man reminiscently. (93-94)

Su futuro es convertirse en patrimonio de los *proles*, quizá para entonces los únicos guardianes de la memoria colectiva,

'Has it ever occurred to you, Winston, that by the year 2050 [...] not a single human being will be alive who could understand such a conversation as we are having now?'
'Except—' began Winston doubtfully [...]. It had been on the tip of his tongue to say 'Except the proles'. (55-56)

Un ejemplo interesante del *Oldspeak* como símbolo del pasado la canción popular que Winston va completando poco a poco con la ayuda de los recuerdos de otros personajes: el supuesto *prole* Charrington, Julia y el propio O'Brien: "'Oranges and Lemons', say the bells of St Clement's [...]" (102, 153, 186). Los últimos versos se repiten en el momento de la detención de Winston ("Here comes a chopper to chop off your head" (231)), y simbolizan el destino que le aguarda: su delito mental ha sido recordar.

Con respecto a las características del *Oldspeak*, merece especial mención el empleo de los siguientes mecanismos de control: eufemismos, disfemismos, circunloquios, polisemia, neologismos semánticos y antífrasis.

5.5.1. EUFEMISMOS

Rodríguez González (1991: 43) define el eufemismo como "una expresión ornamentada que contribuye a ocultar u oscurecer deliberadamente la realidad que se esconde tras ella". En este caso, su objetivo son aquellas áreas o conceptos más o menos dependientes del poder y cuyo conocimiento resulta inconveniente o desagradable. Este recurso se utiliza de manera sistemática a lo largo de la novela: por ejemplo, *vaporized* ("evaporado") es el término que se aplica a los desaparecidos como consecuencia de algún delito mental, y la tarea de falsificación que se lleva a cabo en el Ministerio de la Verdad se denomina *rectification* o *readjustment*.

5.5.2. DISFEMISMOS

El disfemismo supone la elección de términos con significado negativo que implican una peyorización del referente. Su finalidad en el ámbito político es denostar y desprestigiar al adversario. Los apelativos dirigidos al ejército eurasiático, a Goldstein y a la Hermandad resultan efectivamente denigrantes (Enemigo del Pueblo, herejes, traidores, violadores, mentirosos), y responden a la estrategia de la denuncia del mal ajeno para revelar el bien propio.

5.5.3. CIRCUNLOQUIOS

La retórica empleada en los comunicados y boletines de los ministerios tiene como finalidad mostrar a la opinión pública un perfil favorable de la labor realizada desde el gobierno que justifique y perpetúe el ejercicio del poder. La sintaxis deliberadamente compleja y la elección de un vocabulario altisonante, hiperbólico y vacío contribuyen a la ocultación o a la desfiguración de la realidad de acuerdo con los intereses del Partido. De esta manera anuncia el Ministerio de la Abundancia un aumento del nivel de vida cuando en realidad las raciones han disminuido:

'Attention, comrades! We have glorious news for you. We have won the battle for production! [...]. The standard of living has risen by no less than 20 per cent over the past year. All over Oceania this morning there were irrepressible spontaneous demonstrations [...] with banners voicing their gratitude to Big Brother for the new, happy life which his wise leadership has bestowed upon us'. (61)

También el Ministerio de la Guerra comunica victorias completas y definitivas en una guerra que siempre parece a punto de terminar pero que nunca lo hará, ya que con ello peligraría la permanencia del Partido en el poder:

Fragments of triumphant phrases [...] 'Vast strategic manoeuvre – perfect co-ordination – utter rout – half a million prisoners – complete demoralisation – control of the whole of Africa – bring the war within measurable distance of its end – victory – greatest victory in human history – victory, victory, victory!'. (310)

5.5.4. POLISEMIAS, NEOLOGISMOS SEMÁNTICOS Y ANTÍFRASIS

Ciertas palabras son objeto de una distorsión de su significado, de tal forma que, o bien es sustituido por otro (neologismo semántico), o bien se degenera y oscurece al dar cabida a acepciones diversas (polisemia) e incluso contrapuestas (antífrasis). Términos como *free* o *equal* se desvinculan de los conceptos "intellectually free" y "politically equal", los cuales desaparecen. Algunas palabras de *Newspeak* se utilizan con significados opuestos según los contextos: *duckspeak* (esto es, hablar sin ser consciente de lo que se dice) puede ser una alabanza o un insulto dependiendo de la opinión que se exprese.

Slavery y *War* invierten su significado al hacerse equivalentes a sus opuestos ("Freedom is Slavery, War is Peace"). La inversión del significado de las palabras es un caso extremo de eufemismo, y se lleva a cabo tanto en *Newspeak* como en *Oldspeak*, por ejemplo, en los nombres de los ministerios. Como señala Goldstein en su libro herético, las contradicciones son necesarias para el mantenimiento del sistema: "The official ideology abounds with contradictions [...] they are deliberate exercises of doublethink. For it is only by reconciling contradictions that power can be retained indefinitely" (225).

6. PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN OCEANÍA

Este apartado se centra en las previsiones formuladas por el equipo de lingüistas del Partido con respecto a las dos lenguas estudiadas. Como ya se ha mencionado, los expertos calculan que el *Newspeak* habrá reemplazado por completo al *Oldspeak* hacia el año 2050. Mientras tanto, y como paso previo a esta sustitución, los testimonios escritos del *Oldspeak* están siendo sometidos a un proceso de traducción que se espera finalice entre el año 2010 y el 2020. Se trata de una tarea larga y complicada, que implica una traducción ideológica a la vez que lingüística, puesto que el *Newspeak* no es sólo una lengua, sino también una forma especial de percibir la realidad,

History had already been rewritten, but fragments of the literature of the past survived here and there [...] a full translation could only be an ideological translation [...] a good deal of the literature of the past was, indeed, already being transformed in this way [...]. Various writers, such as Shakespeare, Milton, Swift, Byron, Dickens and some others were therefore in process of translation. (324-325)

Anteriormente se ha calificado al *Newspeak* como lengua oficial de Oceanía; en palabras de Holmes (1992: 105), "a language that may be used for government business". Aunque la distinción entre lengua oficial y lengua nacional no se realiza de forma consistente, ya que depende de la situación lingüística de los países y de sus gobiernos, puede decirse que en 1984 las previsiones apuntan a que el *Newspeak* se convierta en lengua nacional, una vez establecida como lengua única de Oceanía. En este caso entiendo por lengua nacional la lengua que se erige como símbolo de una comunidad política, social y culturalmente consolidada (es decir, lo que se espera que sea Oceanía en un futuro). Una nación unida bajo una lengua es el ideal del

Partido, puesto que supondría su afincamiento definitivo en el poder y, por tanto, el mantenimiento indefinido de una estructura social, política y económica basada en el sistema de pensamiento al que da forma esa misma lengua.

Los planes lingüísticos del Partido pretenden elevar al *Newspeak* a la categoría de lengua nacional y oficial a la vez, y para ello se están siguiendo los pasos descritos por Holmes (1992: 112):

1. Selección de la variedad (generalmente, es una decisión de tipo político: en 1984 el *Newspeak* es la lengua que representa ideológicamente a la minoría gobernante).

2. Codificación y estandarización (en este caso, por medio de los diccionarios).

3. Extensión de sus funciones para utilizarla en nuevos campos.

4. Asegurar la aceptación de los hablantes y su actitud positiva ante la variedad elegida. En la novela, los creadores del *Newspeak* (los expertos del Partido Interior son los que la extienden como lengua de prestigio y exhortan a los hablantes a utilizarla).

Con respecto a la codificación del *Newspeak* en los diccionarios, todas las iniciativas de reforma son atribuidas al Gran Hermano y desarrolladas por un equipo de filólogos. De este modo tiene lugar un hecho interesante: en lugar de que los diccionarios reflejen los cambios que los hablantes introducen en la lengua, es la propia lengua la que surge de los diccionarios para ser aprendida por los hablantes.

En estos momentos, el *Oldspeak* se encuentra en un proceso de desplazamiento que se espera culmine con su definitiva desaparición —*language loss* en términos de Holmes (1992). No obstante, el *Oldspeak* está destinado a convertirse en patrimonio exclusivo de los *proles*, que quedan fuera de la planificación lingüística del Partido, y esto sugiere que la lengua no llegará a morir mientras ellos la sigan utilizando. Si las previsiones llegaran a cumplirse, en el año 2050 el *Oldspeak* habría añadido a su calidad de lengua la de *símbolo* sería el símbolo de un pasado (anterior a la Revolución), de una clase social (los *proles*), e incluso de una ideología, si todavía existiese alguna resistencia al Partido. Además, curiosamente, continuaría siendo la lengua mayoritaria de la población, aunque se trate de una población que, según el Partido, carece de papel político, de poder económico y de estatus social.

7. CONCLUSIÓN

En la sociedad futurista propuesta por Orwell se funden una serie de realidades, posibilidades y utopías. Es indudable que el lenguaje resulta un poderoso instrumento de control psicológico, especialmente visible en la práctica política y en los medios de comunicación. La distorsión de la realidad y la evasión del conocimiento no deseado son estrategias de manipulación utilizadas por todas las lenguas en mayor o menor medida, y aceptadas de forma más o menos consciente por sus hablantes. También es un hecho verificable fuera de la novela el papel que desempeña el lenguaje en la consolidación y perpetuación de las estructuras sociales, así como su utilidad para evitar lo desagradable o para conseguir la tranquilidad psicológica o el control político a costa de la distorsión de la realidad. No obstante, y a pesar del pesimismo del autor, la subsistencia de los *proles* y su sugerida perpetuación representan en la novela la semilla del fracaso del régimen. Finalmente, por lo que respecta al futuro monolingüe de Oceanía, resulta difícilmente viable: si bien es cierto que las lenguas se mezclan, superponen o incluso desaparecen, nunca podría llegarse a los extremos de anulación previstos en la novela, especialmente porque las lenguas son creaciones del hombre, que aportan identidad a las comunidades que las utilizan. Eliminar la variedad lingüística sería lo mismo que eliminar a los seres humanos, ya que también se estaría eliminando la diversidad que los caracteriza.

En 1984, el lenguaje es una criatura que se vuelve contra su creador y se escapa a su control: los miembros del Partido Interior son sus primeras víctimas, y una vez que el *Newspeak* consiga controlar por completo sus mentes, el sentimiento y la espontaneidad habrán dejado de existir, y con ellos el último reducto de humanidad. Ante un panorama tan desolador, no podemos olvidar que 1984 es, ante todo, ficción, aunque se trate de una ficción tremendamente aleccionadora. A pesar de que, por fortuna, la realidad no va a llegar a esos extremos, sabemos que la interacción de lengua y pensamiento es inevitable, y que el lenguaje no podrá nunca dejar de ejercer una cierta influencia sobre quienes lo utilizan. Lo importante es recordar que una lengua es un arma de doble filo, susceptible de ser controlada pero también capaz de controlar. Si la sociedad oceánica hubiera llegado a percatarse de esto, el futuro de 1984 habría sido, sin duda, mucho más halagüeño. 

NOTAS

¹ La investigación llevada a cabo para elaborar el presente artículo ha sido financiada por la Xunta de Galicia (XUGA 20401A97).

² De aquí en adelante, 1984 se utilizará como abreviatura de *Nineteen Eighty-Four*. Por otra parte, en las citas y ejemplos figurará entre paréntesis el número de página correspondiente a la edición manejada (1989).

³ El inglés hablado por los *proles* entraría en la categoría de *substandard*, mientras que el utilizado por los miembros del Partido es el que realmente recibe el nombre de *Oldspeak* o *standard English*. No obstante, a efectos descriptivos y dado que se trata de la misma lengua, dichas variedades se denominarán en el presente análisis *substandard Oldspeak* (*Oldspeak* no estándar) y *standard Oldspeak* (*Oldspeak* estándar).

⁴ En todos los ejemplos, el énfasis (en cursiva) es mío.

OBRAS CITADAS

- FOWLER, R., B. HODGE, G. CRESS y T. TREW. 1979. *Lenguaje y control*. Trad. V. Reyes. México: Fondo de Cultura Económica.
- GIMSON, A. C. 1989. *An Introduction to the Pronunciation of English*. London: Edward Arnold.
- HOLMES, J. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- HUDSON, R. A. 1980. *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge U. P.
- HUGHES, A., y P. TRUDGILL. 1979. *English Accents and Dialects*. London: Edward Arnold.
- ORWELL G. 1989 (1949). *Nineteen Eighty-Four*. Harmondsworth: Penguin.
- PARTRIDGE, E. 1972 (1933). *Slang Today and Yesterday*. London: Routledge & Kegan Paul.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. 1991. *Prensa y lenguaje político*. Madrid: Fundamentos.
- WELLS, J. C. 1990. *Longman Pronunciation Dictionary*. London: Longman.

